

# Contents

## II Linguistic modelling

### *General*

- The Focus Null Hypothesis and the head-direction parameter:  
Word compounding, numerals, and proper names  
*Werner Abraham* 1141
- A theory of rection  
*Jerzy Bańczerowski* 1159
- Principles of cognitive grammar  
*Günter Radden* 1183
- On the functioning of rules of adjustment in generative grammar  
*Piotr Ruskiewicz* 1199
- Licensing of bare NP adjuncts  
*Przemysław Tajsner* 1231
- Adjunction to IP and NP: Evidence from Polish  
*Tadeusz Zabrocki* 1245
- Phonetics / Phonology*
- Irish “tense” sonorants and licensing of empty positions  
*Eugeniusz Cyran* 1261
- Tone in second language acquisition  
*Stig Eliasson* 1273
- Govern or perish: Sequences of empty nuclei in Polish  
*Edmund Gussmann* 1291
- The theory of universal vowel space and the Norwegian and  
Polish vowel systems  
*Stanisław Puppel and Ernst Håkon Jahr* 1301
- Alignment in Polish  
*Jerzy Rubach* 1325
- A feature geometric analysis of palatalization in English  
*Jolanta Szpyra* 1341

*Morphology*

- Problematical plural forms in French  
*William Bennett* 1363
- Recursivity in the inflectional morphology of English and German dialects  
*Carol Chapman* 1371
- Inalienable possession in English, Irish and Polish morphology  
*Aidan Doyle and Bogdan Szymanek* 1379
- Universals, typology, and modularity in Natural Morphology  
*Wolfgang U. Dressler* 1399
- Syntax*
- Some syntax and a little theology  
*Anders Ahlqvist* 1425
- Supplementive adjective clauses in English  
*Peter Erdmann* 1433
- One speaker's verbs  
*Eric P. Hamp* 1453
- Some notes on grammatical function indicators across languages  
*George M. Horn* 1457
- Telicity as a perfectivising category: Notes on aspectual distinctions in English and Polish  
*Henryk Kardela* 1473
- It all cruises to a close: On agentive/middle verbs, analytic constructions and iconicity*  
*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk* 1493
- What is double about double modals?  
*Steven J. Nagle* 1513
- Effects of mood loss and aspect gain on English tenses  
*Harold Paddock* 1527
- The spread of the *going-to*-future in written English: A corpus-based investigation into language change in progress  
*Christian Mair* 1537

|   |      |   |
|---|------|---|
| <i>Any or no: Functional spread of non-assertive any</i><br><i>Ingrid Tieken-Boon van Ostade</i>  | 1545 | X |
| On the syntactic status of <i>że/that</i> and its implications<br>for the theory of phrase structure in Polish<br><i>Jacek Witkoś</i>         | 1555 |   |
| <i>Semantics</i>  |      |   |
| Organization of the foreign language mental lexicon<br><i>Janusz Arabski</i>  | 1585 |   |
| On the logic of implicational universals<br><i>Erik W. Hansen</i>   | 1593 | X |
| The exculpation of the Conduit Metaphor<br><i>Tomasz P. Krzeszowski</i>   | 1613 |   |
| Entailment and modality<br><i>Philip A. Luelsdorff</i>  | 1621 |   |
| On the distinction between semantic and encyclopaedic<br>information<br><i>Roman Kalisz</i>   | 1633 |   |
| Crosslinguistic aspects of the mental lexicon<br><i>David Singleton</i>   | 1641 |   |
| Shall we "re-consider"? A look at the pragmatics<br>of the semantics of <i>re-</i><br><i>Angela Della Volpe</i>                               | 1653 |   |
| <i>Pragmatics</i>   |      |   |
| How do you know what I'm talking about?<br>On the semantics and pragmatics of referring<br><i>Barbara Kryk-Kastovsky and Dieter Kastovsky</i> | 1665 |   |
| <i>Sitting: Between pragmatics and etymology</i><br><i>Aleksander Szwedek</i>   | 1681 |   |
| <i>Contrastive linguistics and language acquisition</i>   |      |   |
| <i>Tertium comparationis</i> and contrastive linguistics<br><i>Ireneusz Bobrowski</i>   | 1693 |   |

|  |      |
|--|------|
| The historical-contrastive linguistics interface and noun morphology in contact situations<br><i>Andrei Danchev †</i>                          | 1703 |
| Grammaticalization and social convergence in second language acquisition<br><i>Norbert Dittmar, Bernard Spolsky and Joel Walters</i>           | 1713 |
| Clippings in modern French, English, German and Dutch<br><i>Camiel Hamans</i>  | 1733 |
| English–Polish Dictionary of Idioms: The computing background<br><i>Michał Jankowski</i>   | 1743 |
| Manner adverbials in English and Arabic<br><i>Lewis Mukattash and Elham Kawar</i>  | 1751 |
| First-language maintenance among twentieth century Polish immigrants to France, the United States, and New Zealand<br><i>Henry Niedzielski</i> | 1765 |
| Foreign elements in German and French trade names<br><i>Elke Ronneberger-Sibold</i>  | 1781 |
| Radically simplified phonetic transcription for Polish speakers<br><i>Włodzimierz Sobkowiak</i>  | 1801 |
| Same versus different crosslinguistically: The articles in English, Spanish and Hebrew<br><i>Yishai Tobin</i>                                  | 1831 |
| Cognitive grammar for contrastive linguistics: A case study of indirect speech in English and Polish<br><i>Kamila Turewicz</i>                 | 1859 |
| Metalanguage and interlanguage<br><i>Henry G. Widdowson</i>  | 1887 |
| The pragmatics of new words and their translation from English into Russian<br><i>Vera Zobotkina</i>   | 1901 |
| <i>Discourse analysis</i>  |      |
| Reduction and elaboration in Polish academic discourse<br><i>Anna Duszak</i>   | 1911 |

|   |      |
|---|------|
| Linguistic jokes based on dialect divergence<br><i>Manfred Görlach</i>  | 1925 |
| An essay in critical discourse analysis: How can linguists contribute to alleviating conflicts?<br><i>Karol Janicki</i>               | 1935 |
| Cross sex misunderstanding in different ethnic groups<br><i>Alla P. Martynioug and Svetlana Bashkireva</i>                            | 1947 |
| <i>Text linguistics, translation and stylistics</i>   |      |
| Hamlet's and <i>Hamlet's</i> audiences<br><i>Jacek Fabiszak</i>   | 1961 |
| From contrastive textology to parallel text corpora:<br>Theory and applications<br><i>Reinhard K. Hartmann</i>                        | 1973 |
| The "trash phenomenon" in Donald Barthelme's <i>Snow White</i><br>and James Joyce's <i>Finnegans wake</i><br><i>Andrzej Kopcewicz</i> | 1989 |
| Translation process analysis and implications for translation teaching<br><i>Wolfgang Lörcher</i>                                     | 2006 |
| Methods and aims of linguistic stylistics<br><i>Jiří Nosek</i>  | 2020 |
| Gender and translation: Obstacles to the successful transfer of socio-political and cultural phenomena<br><i>Alicja Pisarska</i>      | 2025 |
| The seduction of <i>Mankind</i> : Some remarks on the validity of linguistic analysis<br><i>Liliana Sikorska</i>                      | 2035 |
| The expatriated phantom: Washington Irving's rhetoric of revolution<br><i>Marek Wilczyński</i>  | 2045 |
| <i>Varia</i>  |      |
| Language imperialism<br><i>Arthur van Essen</i>   | 2059 |

|   |      |
|---|------|
| Nature or nurture: Are conference interpreters born or made?<br><i>Andrzej Kopczyński and Agnieszka Kowaluk</i> | 2075 |
| Index of subjects   | 2085 |
| Index of languages  | 2099 |
| Index of names  | 2102 |

## I Language history

|  |     |
|--|-----|
| Preface  | v   |
| Curriculum vitae   | vii |
| List of publications   | xix |
| The history of English   |     |
| <i>Phonetics/Phonology</i>   |     |
| Phonaesthesia and other forms of word play<br><i>Julie Coleman</i>   | 3   |
| Middle English phonology without the syllable<br><i>Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk</i>  | 13  |
| Chaucerian phonemics: Evidence and interpretation<br><i>Donka Minkova and Robert P. Stockwell</i>  | 29  |
| The hiatus in English historical phonology<br><i>Toshio Nakao</i>  | 59  |
| Early Modern English vowel shortenings in monosyllables before<br>dentals: A morphologically conditioned sound change?<br><i>Nikolaus Ritt</i> | 65  |
| The metrical prominence hierarchy in Old English verse<br><i>Seiichi Suzuki</i>  | 73  |
| <i>Morphology</i>  |     |
| The issue of double modals in the history of English revisited<br><i>Juan M. de la Cruz</i>  | 87  |
| The evolution of definite and indefinite articles in<br>English<br><i>John Hewson</i>  | 101 |

|  |     |
|--|-----|
| The morphology and dialect of Old English disyllabic nouns<br><i>Richard M. Hogg</i>   | 113 |
| The root of the matter: OE <i>wyrt</i> , <i>wyrtwale</i> , <i>-a</i> , <i>wyrt(t)rum(a)</i> and cognates<br><i>Peter R. Kitson</i> | 127 |
| Nominal markedness changes in three Old and Middle English psalters – using the past to predict the past<br><i>Marcin Krygier</i>  | 143 |
| The instrumental in Old English<br><i>Ruta Nagucka</i>   | 153 |
| Cumulative phenomena between prefixes and verbs in Old English<br><i>Yoshinobu Niwa</i>  | 167 |
| Morphological variation and change in Early Modern English: <i>mylmine</i> , <i>thylthine</i><br><i>Herbert Schendl</i>            | 179 |
| The genitive and the category of case in the history of English<br><i>Aimo Seppänen</i>  | 193 |
| Weak-to-strong: A shift in English verbs?<br><i>Jerzy Welna</i>  | 215 |
| Chaucer's compound nouns: Patterns and productivity<br><i>Hiroshi Yonekura</i>   | 229 |
| <i>Syntax</i>  |     |
| Subjecthood and the English impersonal<br><i>John Anderson</i>   | 251 |
| The grammaticalisation of infinitival <i>to</i> in English compared with German and Dutch<br><i>Olga Fischer</i>                   | 265 |
| -THING in English: A case of grammaticalization?<br><i>Leena Kahlas-Tarkka</i>   | 281 |
| Topics in Old and Middle English negative sentences<br><i>Ans van Kemenade</i>   | 293 |
| Topicalization in Old English and its effects. Some remarks<br><i>Willem F. Koopman</i>  | 307 |

|   |     |
|---|-----|
| “Therfor speke playnly to the poynt”: Punctuation in Robert Keyayne’s notes of church meetings from early Boston, New England<br><i>Merja Kytö</i>  | 323 |
| ME <i>can</i> and <i>gan</i> in context<br><i>Manfred Markus</i>  | 343 |
| Economy as a principle of syntactic change<br><i>Lilo Moessner</i>  | 357 |
| Optional <i>THAT</i> with subordinators in Middle English<br><i>Matti Rissanen</i>  | 373 |
| Relative clauses in Thomas Browne:<br>On the way to standard syntax<br><i>Dieter Stein</i>  | 385 |
| Subject-oriented adverbs in a diachronic and contrastive perspective<br><i>Toril Swan and Leiv Egil Breivik</i>   | 395 |
| The concept of the macrosyntagm in Early Modern English prison narratives<br><i>Laura Wright</i>  | 423 |
| Object-verb word order in 16th century English:<br>A study of its frequency and status<br><i>Wim van der Wurff and Tony Foster</i>  | 439 |
| <i>Lexis</i>  |     |
| Three etymological cruxes: Early Middle English <i>cang</i> ‘fool(ish)’ and (Early) Middle English <i>cangun/conjoun</i> ‘fool’, Middle English <i>crois</i> versus <i>cross</i> and Early Modern English <i>clown</i><br><i>Bernhard Diensberg</i> | 457 |
| “With this ring I thee wed”: The verbs <i>to wed</i> and <i>to marry</i> in the history of English<br><i>Andreas Fischer</i>  | 467 |
| The ‘Hard Words’ of Levins’ dictionary<br><i>Maurizio Gotti</i>   | 483 |



|  |     |
|--|-----|
| From <i>Jabberwocky</i> back to Old English: Nonsense, Anglo-Saxon and Oxford<br><i>Peter J. Lucas</i>   | 503 |
| “To make merry”, its variants in Middle English, and the Helsinki Corpus<br><i>Saara Nevanlinna</i>  | 521 |
| Translation as enrichment of language in sixteenth century England: <i>The Courtyer</i> (1561) by Sir Thomas Hoby<br><i>Carmela Nocera Avila</i> | 543 |
| Re-examining the influence of Scandinavian on English: The case of <i>ditchldike</i><br><i>Heinrich Ramisch</i>                                  | 561 |
| <i>Forget-me-not</i> – an English plant name of European lineage<br><i>Mats Rydén</i>  | 571 |
| Some East Anglian dialect words in the light of historical toponymy<br><i>Karl Inge Sandred</i>  | 585 |
| Word-formation and the text in Early English: The axiological functions of Old English prefixes<br><i>Anna Zbierska-Sawala</i>                   | 593 |
| <i>Varieties, past and present</i>   |     |
| The battle at ‘Acleah’: A linguist’s reflection on annals 851 and 871 of the <i>Anglo-Saxon Chronicle</i><br><i>Richard Coates</i>               | 605 |
| What to call a name? Problems of “head-forms” for Old English personal names<br><i>Fran Colman</i>   | 615 |
| Lazamon’s idiolect<br><i>Haruo Iwasaki</i>   | 629 |
| The influence of English upon Scottish writing<br><i>Veronika Kniezsa</i>  | 637 |
| The dialects of Middle English<br><i>Gillis Kristensson</i>  | 655 |

|  |     |
|--|-----|
| The Northern paradigm and its implications for scribal grammar<br>in <i>De Wohnunge of Ure Lauerd</i><br><i>Elise E. Morse-Gagné</i>                           | 665 |
| Punctuation in the Middle English prose legend of St Faith<br>in MS Southwell Minster 7<br><i>Päivi Pahta</i>  | 679 |
| Derivation of <i>it</i> from <i>Pat</i> in eastern dialects of British English<br><i>Patricia Poussa</i>   | 691 |
| Social embedding of linguistic changes in Tudor English<br><i>Helena Raumolin-Brunberg and Terttu Nevalainen</i>   | 701 |
| On the representation of English low vowels<br><i>Charles T. Scott</i>   | 719 |
| The possessive adjective as involvement marker<br>in colonial Virginia cookeries<br><i>John J. Staczek</i>   | 739 |
| British vernacular dialects in the formation of American English:<br>The case of East Anglian <i>do</i><br><i>Peter Trudgill</i>                               | 749 |
| On negation in dialectal English<br><i>Wolfgang Viereck</i>  | 759 |
| <i>General</i>   |     |
| English historical linguistics and philology in Japan 1950–1994:<br>A survey with a list of publications arranged in chronological order<br><i>Akio Oizumi</i> | 771 |
| Knowledge of Old English in the Middle English period?<br><i>Hans Sauer</i>  | 791 |
| By Saint Tanne: Pious oaths or swearing in Middle English?<br>An assessment of genres<br><i>Irma Taavitsainen</i>  | 815 |
| <b>Historical linguistics</b>  |     |
| <i>Language groups and families</i>  |     |
| On the linguistic prehistory of Finno-Ugric<br><i>Lyle Campbell</i>  | 829 |

|  |      |
|--|------|
| The development of the Germanic suffix <i>-isk-</i><br><i>Witold Mańczak</i>   | 863  |
| A case of divergent phonological evolution in West Germanic<br><i>Vulf Y. Plotkin</i>  | 873  |
| Some West Indo-European words of uncertain origin<br><i>Theo Vennemann gen. Nierfeld</i>   | 879  |
| <i>The history of linguistics</i>  |      |
| Baudouin de Courtenay on <i>Lautgesetze</i><br><i>Arleta Adamska-Salaciak</i>  | 911  |
| ‘Speculative’ historical linguistics<br><i>Wiesław Awedyk</i>  | 923  |
| Language contact, language history and history of linguistics:<br>John Palsgrave’s “Anglo-French” grammar (1530)<br><i>Pierre Swiggers</i> | 929  |
| <i>Language contact and change</i>   |      |
| <i>Contact</i>   |      |
| Cross-dialectal parallels and language contacts:<br>Evidence from Celtic Englishes<br><i>Markku Filppula</i>                               | 943  |
| A note on the use of data from non-standard varieties of Eng-<br>lish in linguistic argumentation<br><i>Juhani Klemola</i>                 | 959  |
| Arguments for creolisation in Irish English<br><i>Raymond Hickey</i>   | 969  |
| Romance Germanic contact and the peripheral vowel feature<br><i>Rebecca Posner</i>   | 1039 |
| The cline of creoleness in negation patterns of Caribbean<br>English creoles<br><i>Edgar W. Schneider</i>                                  | 1055 |
| <i>Change</i>  |      |
| How languages living apart together may innovate their systems<br>(as illustrated by <i>to</i> in Russian)<br><i>Jadranka Gvozdanović</i>  | 1069 |

|   |      |
|---|------|
| Lexical diffusion and evolution theory<br><i>Mieko Ogura and William S.-Y. Wang</i>             | 1083 |
| Types and tokens in language change: Some evidence from<br>Romance<br><i>John Charles Smith</i> | 1099 |
| A sound change in progress?<br><i>Werner Winter</i>   | 1113 |
| Grammatical ambiguity and language change<br><i>Wolfgang Ullrich Wurzel</i>                     | 1125 |